


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: info@uradni-list.si

Št. 9 (Uradni list RS, št. 27)

Ljubljana, petek 16. 4. 1999

ISSN 1318-0932

Leto IX

23. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o vzajemni zaščiti in spodbujanju investicij (BMKZSI)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O VZAJEMNI ZAŠČITI IN SPODBUJANJU INVESTICIJ (BMKZSI)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o vzajemni zaščiti in spodbujanju investicij (BMKZSI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 1999.

Št. 001-22-33/99

Ljubljana, dne 31. marca 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O VZAJEMNI ZAŠČITI IN SPODBUJANJU INVESTICIJ (BMKZSI)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o vzajemni zaščiti in spodbujanju investicij, podpisan v Skopju dne 5. junija 1996.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi: *

S P O R A Z U M MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO O VZAJEMNI ZAŠČITI IN SPODBUJANJU INVESTICIJ

REPUBLIKA SLOVENIJA

IN

REPUBLIKA MAKEDONIJA

Z željo, da se ustvarijo ugodni pogoji za boljše gospodarsko sodelovanje med obema državama, še posebej za investicije investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice; in

s ciljem, da se spodbudi in vzajemno zaščiti investicije, kar bo prispevalo k oživitvi ekonomskega razvoja obeh držav, se pogodbenici strinjata o naslednjem:

1. člen

Definicije

Za namene tega sporazuma:

1. Izraz "investicija" pomeni vsako obliko lastnine ali vsako drugo obliko premoženjske vrednosti, ki jo investira fizična ali pravna oseba ene od pogodbenic na ozemlju druge pogodbenice v skladu z veljavnimi predpisi druge pogodbenice.

Brez namena, da se omejuje splošni pomen prej navedenega, ta termin vključuje:

a) premično in nepremično premoženje, vključno z drugimi stvarnimi pravicami;

b) delnice, lastninske deleže in katerekoli druge vrednostne papirje ali kreditne dokumente, kot tudi državne papirje na splošno;

* Besedilo izvornika v makedonskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

c) pravico do denarja, ki je bil uporabljen za ustvarjanje ekonomske vrednosti ali za storitve in dajatve v naravi, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezane z investicijo;

d) avtorske pravice, zaščitne znamke, patente in druge pravice intelektualne in industrijske lastnine, tehnični postopki, know-how in goodwill;

e) katerokoli pravico finančne narave, ki izhaja iz zakona ali sporazuma, kot tudi katerokoli pravico, koncesijo ali franšizo, izdano v skladu z veljavnimi predpisi, s katerimi se ureja opravljanje del, vključno raziskovanje, obdelava, pridobivanje in eksploatacija naravnih virov.

2. Izraz "investitor" pomeni katerokoli fizično ali pravno osebo ene pogodbenice, ki je investirala ali ki investira na ozemlju druge pogodbenice.

a) Izraz "fizična oseba" pomeni glede obeh pogodbenic katerokoli fizično osebo, ki ima državljanstvo države pogodbenice.

b) Izraz "pravna oseba" pomeni glede obeh pogodbenic pravno osebo, vključno družbo, korporacijo, poslovno združenje ali drugo organizacijo, ki je ustanovljena ali kako drugače organizirana v skladu s predpisi ene od pogodbenic in ima svoj sedež na ozemlju te pogodbenice.

3. Izraz "prihodek" pomeni denar ali sredstva, ki se ustvarjajo od investicij, posebno dobiček, dohodek od obresti, dohodek od gotovinskih investicij, dividendo, licenco in razna druga nadomestila, vključno ponovno investiranje dohodka in prirastka kapitala.

4. Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje Republike Slovenije in ozemlje Republike Makedonije, vključno področje na kopnem, v vodi in v zraku, na katerem v skladu z mednarodnim pravom vsaka od pogodbenic izvaja svoje suverene pravice in jurisdikcijo.

5. Kakršnakoli sprememba oblike investiranih sredstev ne spreminja njihovih lastnosti kot investicij.

2. člen

Spodbujanje in odobritev investicij

1. Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju spodbujala investicije investitorjev druge pogodbenice in bo te investicije odobrila v skladu s svojimi veljavnimi predpisi.

2. Pogodbenica, ki je investicijo odobrila, bo skladno s svojimi predpisi podelila vse potrebne odobritve v zvezi s tako investicijo in iz nje izpeljane licenčne pogodbe in pogodbe o tehničnem, komercialnem in poslovnem sodelovanju. Vsaka pogodbenica si bo, kadarkoli bo to potrebno, prizadevala v skladu s svojimi predpisi izdati potrebna dovoljenja za delo svetovalcev ali drugih kvalificiranih oseb s tujim državljanstvom, če je to v zvezi z izvrševanjem investicije.

3. člen

Zaščita in tretma investicij

1. Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju investicijam investitorjev druge pogodbenice, izvršenim skladno z njenimi predpisi, zagotavljala polno zaščito in varnost in ne bo z neupravičenimi in diskriminatornimi ukrepi vplivala na upravljanje, vzdrževanje, uporabo, uživanje, izkoriščanje, razširitev, prodajo in v skrajnem primeru na likvidacijo takih investicij.

2. Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju investicije investitorjev druge pogodbenice obravnavala pravično in nepristransko. Tak tretma ne bo manj ugoden od tretmaja, ki ga vsaka pogodbenica daje investicijam lastnih investitorjev ali investicijam investitorjev tretjih držav.

3. Tretma iz 1. in 2. odstavka tega člena se ne nanaša na privilegije ali druge pravice, ki jih pogodbenica podeljuje investitorjem tretjih držav na podlagi članstva v prosti trgovinski coni, carinski uniji, skupnem trgu ali regionalni gospo-

darski uniji, ali na osnovi veljavnih sporazumov o izogibanju dvojnega obdavčenja ali drugih sporazumov o davčnih vprašanjih.

4. člen

Razlastitev in odškodnina

1. Nobena pogodbenica ne bo investicij investitorjev druge pogodbenice razlastila, nacionalizirala ali sprejela takih ukrepov, katerih učinek je enak ali podoben razlastitvi ali nacionalizaciji (v nadaljevanju razlastitev), razen če je tak ukrep sprejet v javnem interesu, na nediskriminatoren način in proti ustrezni odškodnini.

Odškodnina mora ustrezati tržni vrednosti razlašene investicije neposredno pred razlastitvijo ali neposredno pred javno objavo razlastitve. Odškodnina mora vsebovati obresti od dneva razlastitve do dneva plačila, ki se obračunajo na podlagi letne LIBOR osnove in mora biti prosto prenosljiva.

2. Znesek odškodnine bo poravnan v konvertibilni valuti in plačan brez nepotrebne zamude upravičeni osebi, ne glede na njen sedež ali bivališče.

Prenos bo izvršen brez nepotrebne zamude z upoštevanjem običajnih formalnih postopkov za izvršitev prenosa, pri čemer čas za izpolnitev formalnih postopkov za prenos ne sme biti daljši od treh mesecev od dneva, ko je vložena zahteva za prenos.

3. Investitorji katerekoli pogodbenice, ki utrpijo izgubo na investicijah zaradi vojne ali drugih oboroženih spopadov, izrednega stanja, upora ali nemirov na ozemlju druge pogodbenice, imajo pravico do nadomestila izgube v obliki odškodnine, kompenzacije ali druge oblike nadomestila pod pogoji, ki niso manj ugodni od tistih, ki se priznajo lastnim investitorjem ali investitorjem tretjih držav.

Ta plačila morajo biti izvršena brž ko je to mogoče, prosto prenosljiva v konvertibilni valuti, brez nepotrebne zamude.

5. člen

Prenos

1. Vsaka pogodbenica bo zagotovila investitorjem druge pogodbenice prost prenos z investicijo povezanih plačil v konvertibilni valuti, posebno še:

a) kapitala in dodatnih vsot, potrebnih za vzdrževanje in razširjanje investicije;

b) dobička, obresti, dividend in drugih tekočih dohodkov;

c) sredstev za poplačilo posojil, vključno z obrestmi skladno s pravnomočnim in dokumentiranim dogovorom, neposredno povezanih s konkretno investicijo;

d) licenčnin in honorarjev;

e) iztržkov od celotne ali delne prodaje ali likvidacije investicije;

f) odškodnin, določenih v 4. členu tega sporazuma;

g) zaslužkov iz dohodkov fizičnih oseb ene pogodbenice, ki so v povezavi z investicijo na ozemlju druge pogodbenice.

2. Prenosi v konvertibilni valuti bodo izvršeni brez zamude, po vsakokrat veljavnem uradnem tečaju na dan prenosa, po vsakokratnem veljavnem postopku, ki velja na ozemlju pogodbenice, na katerem je bila investicija izvršena, pod pogojem, da so poravnane vse finančne obveznosti skladno z veljavnimi predpisi.

3. Pogodbenici soglašata, da pogoji glede prenosov iz 1. in 2. odstavka tega člena, ne bodo manj ugodni od pogojev, ki veljajo za prenose iz investicij investitorjev katerekoli tretje države.

6. člen

Prenos pravic

1. Če ena pogodbenica ali katera njenih agencij izvrši plačila svojim investitorjem na osnovi garancije ali zavarovanja pred nekomercialnimi riziki za investicijo izvršeno na ozemlju druge pogodbenice, potem bo ta druga pogodbenica priznala prenos pravic na prvo pogodbenico oziroma na agencijo v obsegu pravic, ki jih je imel investitor.

Pogodbenica ali katera njenih agencij, na katero so prenešene pravice investitorja, bo nosilec enakih pravic, ki jih je imel investitor in mora za njihovo uresničitev prevzeti in izvršiti vse obveznosti, ki izhajajo iz tako zavarovane investicije.

2. V primeru prenosa pravic iz 1. odstavka tega člena investitor ne bo uveljavljal zahtevkov, razen če ga za to pooblasti pogodbenica ali njena agencija, na katero so bile pravice prenešene.

7. člen

Reševanje sporov med pogodbenico in investitorjem druge pogodbenice

1. V primeru spora med eno pogodbenico in investitorjem druge pogodbenice mora investitor pogodbenico o sporu obvestiti pisno z vsemi podrobnimi podatki. Kakršenkoli spor med eno pogodbenico in investitorjem druge pogodbenice se bo reševal sporazumno.

2. Če spora ne bo mogoče rešiti na sporazumen način v roku šest mesecev od dneva pisnega sporočila iz 1. odstavka tega člena, bo spor prizadeti investitor po svoji oceni predložil v reševanje:

a) sodišču pogodbenice, na katere ozemlju je investicija izvršena; ali

b) arbitražnemu sodišču, ki bo ustanovljeno po arbitražnih pravilih komisije Združenih Narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); ali

c) Mednarodnemu Centru za reševanje sporov v zvezi z investicijami (ICSID), ki temelji na določenih Konvencije o reševanju sporov v zvezi z investicijami med državami in državljanji drugih držav, ki je bila odprta za podpisovanje 18.3.1965 v Washingtonu D.C., toda le, če sta obe pogodbenici pogodbenici navedene konvencije.

3. Arbitražna odločitev oziroma sodba bo temeljila na:

– določenih tega sporazuma;

– nacionalnem pravu pogodbenice, na katere ozemlju je bila investicija izvršena, vključno s pravili v zvezi z reševanjem kolizije med zakoni;

– pravilih in splošno sprejetih načel mednarodnega prava.

4. Arbitražna odločitev oziroma sodba bo dokončna in izvršljiva za stranki v sporu. Vsaka pogodbenica je dolžna izvršiti arbitražno odločitev v skladu z nacionalnim pravom.

8. člen

Reševanje sporov med pogodbenicama

1. Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo določil tega sporazuma se bodo reševali s pogajanjem in posvetovanjem po diplomatskih poteh.

2. Če pogodbenici ne moreta rešiti spora sporazumno v šestih mesecih od datuma, ko je ena od pogodbenic pisno obvestila drugo pogodbenico o sporu, bo spor na zahtevo ene od pogodbenic predložen v reševanje arbitražnemu sodišču, sestavljenemu iz treh članov.

Vsaka pogodbenica bo imenovala enega arbitra. Ta dva člana bosta imenovala predsednika, ki mora biti državljan tretje države, ki ima vzpostavljene diplomatske odnose z obema pogodbenicama.

3. Če ena od pogodbenic ne imenuje arbitra in tudi ne sledi pozivu druge pogodbenice naj opravi imenovanje v roku dveh mesecev od dneva poziva, bo arbitra imenoval na zahtevo pogodbenice, ki je imenovala arbitra, predsednik Meddržavnega sodišča.

4. Če imenovana arbitra sporazumno v dveh mesecih od dneva njenega imenovanja arbitrov ne izbereta predsednika arbitražnega sodišča, bo na zahtevo ene ali druge pogodbenice predsednika imenoval predsednik Meddržavnega sodišča.

5. Če je predsednik Meddržavnega sodišča onemogočen pri izvrševanju svoje funkcije ali je državljan ene ali druge pogodbenice, bo imenovanja v primerih, opisanih v 3. in 4. odstavku tega člena, opravil podpredsednik. V primeru, da je podpredsednik zadržan ali da je državljan ene od pogodbenic, bo imenovanja opravil po funkciji za predsednikom najstarejši sodnik sodišča, ki ni državljan ene ali druge pogodbenice.

6. Arbitražno sodišče bo določilo postopek in bo odločalo z večino glasov.

7. Odločitev arbitražnega sodišča je dokončna in izvršljiva za obe pogodbenici.

8. Vsaka pogodbenica bo nosila stroške svojega arbitra v arbitražnem postopku; stroške predsednika in ostale stroške si bosta pogodbenici enakopravno razdelili. Arbitražno sodišče lahko določi drugačno delitev stroškov.

9. člen

Veljavnost drugih pravi

Če iz predpisov katerekoli pogodbenice ali iz obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnega prava ali obveznosti, ki med pogodbenicama obstajajo poleg tega sporazuma ali bodo osnovane kasneje, izhajajo splošne ali posebne določbe, na podlagi katerih imajo investicije investitorjev druge pogodbenice ugodnejše pogoje kot je določeno s tem sporazumom, potem bodo imele take določbe ali taki predpisi prednost pred določili tega sporazuma, v kolikor so ugodnejši.

10. člen

Posvetovanja in izmenjava informacij

Na zahtevo ene ali druge pogodbenice se bosta pogodbenici sproti posvetovali o razlagi in uporabi tega sporazuma. Na zahtevo ene pogodbenice je druga pogodbenica dolžna zagotoviti potrebne informacije o zakonih, uredbah, odločbah, politiki, upravni praksi in postopkih, katerih uporaba vpliva na investicije, ki so predmet tega sporazuma.

11. člen

Uporaba sporazuma

Ta sporazum se uporablja tudi za obstoječe investicije investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice, ki so bile v skladu z zakonodajo druge pogodbenice izvršene pred uveljavitvijo tega sporazuma.

12. člen

Uveljavitev sporazuma

Ta sporazum bo začel veljati na dan, ko si pogodbenici izmenjata obvestili, da so v skladu z njunimi notranjimi predpisi izpolnjeni vsi z zakonom predvideni pogoji za uveljavitev tega sporazuma.

13. člen

Trajanje in prenehanje sporazuma

1. Ta sporazum bo veljal za obdobje deset let od dneva veljavnosti in bo vsakokrat avtomatično podaljšan za obdobje

je naslednjih deset let, razen če ga katerakoli pogodbenica pisno eno leto pred iztekom njegove veljavnosti ne odpove.

Odpoved začne veljati in sporazum velja za odpovedan po izteku enega leta od dne, ko je druga pogodbenica prejela pisno odpoved.

2. Za investicije, izvršene pred datumom, ko je odpoved začela veljati, bodo določila od 1. do 12. člena tega sporazuma veljala še za obdobje deset let od dne prenehanja tega sporazuma.

Ta sporazum je sklenjen v Skopju dne 5. junija 1996 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in makedonskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo Za Republiko Makedonijo
dr. Janez Drnovšek l. r. **Branko Crvenkovski** l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/98-14/1
Ljubljana, dne 23. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

24. **Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb (BILSZN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE IZRAEL O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BILSZN)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb (BILSZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 1999.

Št. 001-22-41/99
Ljubljana, dne 31. marca 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE IZRAEL O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BILSZN)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb, podpisan v Jeruzalemu dne 13. maja 1998.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

* Besedilo izvornika v hebrejskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO DRŽAVE IZRAEL
O VZAJEMNEM SPODBUJANJU
IN ZAŠČITI NALOŽB

Vlada Republike Slovenije in Vlada Države Izrael (v nadaljevanju "pogodbenici"),

ki želita ustvariti ugodne razmere za večje gospodarsko sodelovanje med svojima državama in še posebej pri naložbah vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice,

in ki se zavedata, da bosta vzajemno spodbujanje in zaščita takih naložb po tem sporazumu prispevala k spodbujanju poslovne pobude in povečala blagostanje v obeh državah,

sta se dogovorili naslednje:

1. člen
OPREDELITVE

Po tem sporazumu:

1. Izraz "naložba" pomeni vse vrste sredstev, vloženih v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na ozemlju katere je naložba opravljena, in med drugim predvsem:

- a) premoženjske in nepremičninske ter vsakršne druge stvarne pravice, kot so hipoteke, pravice do zaplembe, zastave;
- b) delnice, deleže in obveznice ter vsakršne druge oblike udeležbe v kaki družbi;
- c) denarne terjatve ali zahtevke v zvezi s kakršno koli drugo dejavnostjo, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezani z naložbo;
- d) pravice iz intelektualne lastnine skupaj s pravicami glede avtorstva, patentov, zaščitnih znakov proizvajalca, firme, industrijskih vzorcev in pravicami glede tehničnih postopkov, know-howa in vrednosti na podlagi dobrega imena in slovesa;
- e) koncesije, dodeljene z zakonom ali pogodbo, za prevzem kakršne koli gospodarske in komercialne dejavnosti, vključno koncesije za iskanje, gojenje, pridobivanje ali izkoriščanje naravnih bogastev.

Sprememba oblike naložbe ali reinvestiranja sredstev ne vpliva na naravo teh sredstev kot naložb, če je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na ozemlju katere je bila naložba opravljena.

2. Izraz "vlagatelj" pomeni:
pri naložbah, opravljenih v Republiki Sloveniji:

- a) katero koli fizično osebo, ki je državljan Države Izrael in ni tudi državljan Republike Slovenije v skladu z njenimi zakoni;
- b) pravne osebe skupaj s podjetji, korporacijami, firmami ali združenji, registriranimi ali ustrezno ustanovljenimi v skladu z zakonodajo Države Izrael in s sedežem v Državi Izrael, ki jih posredno ali neposredno ne nadzirajo vlagatelji Republike Slovenije.

pri naložbah, opravljenih v Državi Izrael:

- a) katero koli fizično osebo, ki je državljan Republike Slovenije in ni tudi državljan Države Izrael oziroma v slednji nima stalnega prebivališča v skladu z njenimi zakoni;
- b) pravne osebe skupaj s podjetji, korporacijami, firmami ali združenji, registriranimi ali ustrezno ustanovljenimi v

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF ISRAEL FOR THE RECIPROCAL PROMOTION
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between their countries and in particular, with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

Recognising that the reciprocal promotion and protection of such investments under this Agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean every kind of asset invested in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property, as well as any other rights *in rem* such as mortgages, liens and pledges;
- b) shares, stocks, bonds and any other form of participation in a company;
- c) claim to money or a claim to performance having an economic value, and associated with an investment;
- d) intellectual property rights, including rights with respect to copyright, patents, trade marks, trade names, industrial designs and rights in technical processes, goodwill and know-how;

e) concessions, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "investor" shall mean
with respect to investments made in the Republic of Slovenia:

- a) any natural person who is a national of the State of Israel who is not also a national of the Republic of Slovenia in accordance with their laws;
- b) legal entities, including companies, corporations, firms or associations incorporated or duly constituted in accordance with the law of the State of Israel and having their seat in the State of Israel which are not directly or indirectly controlled by investors of the Republic of Slovenia.

with respect to investments made in the State of Israel:

- a) any natural person who is a national of the Republic of Slovenia who is not also a national or permanent resident of the State of Israel in accordance with their laws;
- b) legal entities, including companies, corporations, firms or associations incorporated or duly constituted in

skladu z zakonodajo Republike Slovenije in s sedežem v Republiki Sloveniji, ki jih posredno ali neposredno ne nadzirajo vlagatelji Države Izrael.

3. Izraz "dohodek" pomeni znesek, ki ga prinese naložba, vključno dobiček, obresti, dividende, prihodke od kapitala, avtorske honorarje, prihodke od prodaje ali likvidacije celotne naložbe ali katerega koli njenega dela in vsakršne druge zakonite prihodke.

4. Izraz "ozemlje" pomeni z oziroma na vsako pogodbenico ozemlje te pogodbenice in vključuje teritorialno morje, izključni gospodarski pas in epikontinentalni pas, kjer ta pogodbenica uveljavlja suverenost, suverene pravice ali jurisdikcijo v skladu z mednarodnim pravom.

2. člen

SPodbujanje in zaščita naložb

1. Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju pospeševala in spodbujala naložbe vlagateljev druge pogodbenice in dopuščala take naložbe v skladu s svojo zakonodajo.

2. Vsaka pogodbenica bo štela naložbe, ki jih bodo opravili vlagatelji druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni. Nobena pogodbenica ne bo sprejemala neupravičenih ali diskriminacijskih ukrepov, s katerimi bi kakor koli škodovala upravljanju, vzdrževanju, uporabi, uživanju ali prodaji naložb vlagateljev druge pogodbenice na svojem ozemlju.

3. člen

OBRAVNAVA, ENAKA OBRAVNAVI LASTNIH DRŽAVLJANOV IN STATUS DRŽAVE Z NAJVEČJIMI UGODNOSTMI

1. Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju zagotovila pravično in nepristransko obravnavo naložb in dohodkov vlagateljev druge pogodbenice. Ta obravnava v nobenem primeru ne bo manj ugodna od obravnave, ki jo v podobnih okoliščinah zagotavlja svojim vlagateljem oziroma vlagateljem kake tretje države, odvisno, kateri je ugodnejši.

2. Nobena pogodbenica ne bo obravnavala vlagateljev druge pogodbenice v zvezi z njihovim upravljanjem, vzdrževanjem, uporabo, uživanjem ali prodajo njihove naložbe na njenem ozemlju na manj ugoden način od obravnave, ki jo zagotavlja svojim lastnim vlagateljem ali vlagateljem kake tretje države.

3. Določb tega člena v zvezi z zagotovitvijo obravnave, ki ne bo manj ugodna od tiste, ki je zagotovljena vlagateljem posamezne pogodbenice ali kake tretje države, ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da dodeli vlagateljem druge pogodbenice ugodnost kakršne koli obravnave, prednosti ali privilegija, ki izhajajo iz:

a) kake obstoječe ali prihodnje carinske ali gospodarske unije, področja svobodne trgovine ali sporazuma o njej ali podobnega mednarodnega sporazuma, katerega članica je ali bo v bodoče katera od pogodbenic;

b) sporazumov, sklenjenih, da bi preprečili dvojno obdavčitev ali olajšali čezmejno trgovino;

c) opredelitve "naložb" (prvi odstavek 1. člena) in sklicovanja na "reinvestiranje" (drugi odstavek 1. člena) ter določb 6. člena, vsebovanih v sporazumih, ki jih je Država Izrael sklenila pred 1. januarjem 1992.

4. člen

ODŠKODNINA ZA IZGUBE

1. Vlagateljem ene pogodbenice, katerih naložbe na ozemlju druge pogodbenice utrpijo izgube zaradi vojne ali kakršne koli druge oblike oboroženega spopada, revolucije,

accordance with the law of the Republic of Slovenia and having their seat in the Republic of Slovenia which are not directly or indirectly controlled by investors of the State of Israel.

3. The term "return" shall mean an amount yielded by an investment including profit, interest, dividends, capital gains, royalties, proceeds from the sale or liquidation of all or any part of the investment and all other lawful income.

4. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party the territory of that Contracting Party and includes the territorial sea, exclusive economic zone and continental shelf where that Contracting Party exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its law, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall protect investments made by investors of the other Contracting Party in accordance with its laws. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3

NATIONAL TREATMENT AND MOST FAVOURED NATION STATUS

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory to investments and returns of investors of the other Contracting Party. This treatment shall be in no case less favourable than that which, in like circumstances, it accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment in its territory to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provision of this Article relative to the grant of treatment no less favourable than it accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any existing or future customs or economic union, free trade area or agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or becomes a party;

b) agreements concluded in order to prevent double taxation or facilitate cross-border trade;

c) the definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and the reference to "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in agreements entered into force by the State of Israel prior to January 1, 1992.

Article 4

COMPENSATION FOR LOSSES

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or any other form of armed conflict,

izrednega stanja, upora, vstaje, nemirov ali drugih podobnih dogodkov na ozemlju te druge pogodbenice, bo v zvezi s povračilom, nadomestilom ali odškodnino slednja zagotovila obravnavo, ki bo vsaj tako ugodna kot obravnava, ki jo priznava svojim vlagateljem ali vlagateljem kake tretje države. Plačila na tej podlagi bodo prosto prenosljiva.

2. Ne da bi bilo to v škodo prvemu odstavku tega člena, bo vlagateljem ene pogodbenice, ki v katerih koli razmerah iz tega odstavka utrpijo na ozemlju druge pogodbenice izgube:

a) zaradi zaplembe njihove lastnine s strani njenih sil ali oblasti

b) ali zaradi uničenja njihove lastnine s strani njenih sil ali oblasti, ki ga ni povzročilo borbeno delovanje oziroma ki ni bilo potrebno zaradi nujnih razmer,

zagotovljeno povračilo ali primerna odškodnina. Plačila na tej podlagi bodo prosto prenosljiva.

5. člen

RAZLASTITEV IN ODŠKODNINA

1. Naložb vlagateljev nobene od pogodbenic ni mogoče nacionalizirati, razlaščati ali v zvezi z njimi sprejemati drugih ukrepov, ki bi imeli enak učinek kot nacionalizacija ali razlastitev (v nadaljevanju "razlastitev"), razen če ne gre za kak ukrep v javnem interesu, izveden na nediskriminacijski podlagi, v skladu z ustreznim sodnim postopkom in proti hitri, ustrezni in učinkoviti odškodnini.

2. Odškodnina iz prvega odstavka tega člena se izračuna na podlagi tržne vrednosti naložbe neposredno pred razlastitvijo oziroma ko se razlastitev javno objavi - tisti dogodek ki je datumsko poznejši, izračunana od dneva razlastitve z obrestmi po veljavni obrestni meri, določeni z zakonom, predpisi oziroma na drug način s strani pogodbenice, do dneva plačila. Odškodnina bo plačana brez zamude, dejansko izvedljiva in prosto prenosljiva.

3. Prizadeti vlagatelj ima pravico zahtevati, da skladno z zakonodajo pogodbenice, ki razlastitev izvede, sodni ali kak drug neodvisni organ oblasti te pogodbenice takoj preuči njegov primer in vrednotenje njegove naložbe v skladu z načeli iz tega člena.

6. člen PRENOSI

1. Vsaka pogodbenica bo v zvezi z naložbami jamčila vlagateljem druge pogodbenice vse njihove pravice in ugodnosti glede neomejenega prenosa njihovih naložb in dohodkov, ki so veljale na dan, ko je bila zadevna naložba izvršena, pod pogojem, da je vlagatelj izpolnil vse svoje finančne obveznosti in zadostil vsem zahtevam deviznih predpisov.

2. Prenosi bodo opravljeni takoj v konvertibilni valuti, v kateri je bil kapital prvotno vložen, ali v kaki drugi konvertibilni valuti, za katero se dogovorita vlagatelj in ustrezná pogodbenica. Če se vlagatelj ne dogovori drugače, bodo prenosi opravljeni po tržnem menjalnem tečaju, ki velja na dan prenosa.

3. Če se devizni predpisi ene pogodbenice spremenijo, ta pogodbenica jamči, da bo uporabila ali te spremenjene devizne predpise ali pa devizne predpise, ki so veljali na dan, ko je bila zadevna naložba opravljena, odvisno od tega, kateri so ugodnejši.

revolution state of emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar events in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party as regards restitution, indemnification or compensation treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5

EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the other Contracting Party, except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, effective and adequate compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation with interest at the applicable rate provided by law, regulations or otherwise by the Contracting Party until the date of payment, shall be paid without delay and shall be effectively realisable and freely transferable.

3. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of its case and of the valuation of its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

Article 6 TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party all their rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was made provided that the investor has complied with all its financial obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations.

2. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

3. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that it shall apply such modified exchange regulation or the exchange regulations which were in force on the day the current investment was made, whichever are more favourable.

7. člen
SUBROGACIJA

1. Če ena pogodbenica ali agencija, ki jo sama določi (v nadaljevanju "prva pogodbenica"), plača kako plačilo kakemu vlagatelju te pogodbenice na podlagi garancije ali zavarovalne pogodbe, ki jo je odobrila v zvezi s kako naložbo, bo druga pogodbenica priznala prenos vseh pravic v zvezi s tako naložbo. Prva pogodbenica je na podlagi subrogacije upravičena uveljavljati take pravice in izterjati take terjatve v enakem obsegu kot zavarovana stranka.

2. Če pogodbenica plača neko plačilo svojemu vlagatelju in prevzame pravice in terjatve vlagatelja, ta vlagatelj ne sme uveljavljati teh pravic in terjatev do druge pogodbenice, če ni pooblaščen, da nastopa v imenu pogodbenice, ki je opravila plačilo.

8. člen
REŠEVANJE SPOROV MED VLAGATELJEM
IN POGODBENICO

1. Vsak spor, ki bi nastal med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice v zvezi s kako naložbo, je treba, če je le mogoče, rešiti prijateljsko.

2. Če spora ni mogoče rešiti prijateljsko ali drugače v treh mesecih od datuma pisnega obvestila o njegovem obstoju, lahko vlagatelj predloži spor Mednarodnemu centru za poravnavo sporov v zvezi z naložbami (v nadaljevanju "Center") v reševanje s poravnavo ali zavezujočo arbitražo v skladu s Konvencijo o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav (v nadaljevanju "Konvencija"), sprejeto v Washingtonu 18. marca 1965.

3. Vsaka pogodbenica s tem pristaja, da bo predložila Mednarodnemu centru za poravnavo sporov v zvezi z naložbami (v nadaljevanju "Center") v reševanje s poravnavo oziroma arbitražo v skladu s Konvencijo vsakršen pravni spor, ki bi nastal med to pogodbenico in kakim vlagateljem druge pogodbenice v zvezi z naložbo slednje na ozemlju prve.

4. Pravna oseba, ki je registrirana ali ustanovljena v skladu z veljavno zakonodajo na ozemlju ene pogodbenice in v kateri je pred nastankom takega spora večina delnic v lasti državljanov ali družb druge pogodbenice, bo v skladu s členom 25 (2) (b) Konvencije za potrebe Konvencije obravnavana kot družba druge pogodbenice.

5. Pogodbenica, ki je vpletena v spor v zvezi s kako naložbo, ne bo pri nobenem postopku ali izvršbi rzsodbe kot ugovor navajala dejstva, da je ali bo vpleteni vlagatelj prejel na podlagi kake zavarovalne pogodbe odškodnino za celotno svojo zatrjevano izgubo ali njen del.

6. Nobena pogodbenica ne bo skušala reševati po diplomatski poti nobenega spora, ki je bil predložen Centru, razen če:

(a) generalni sekretar Centra ali komisija za poravnavo ali arbitražno sodišče, ki ga ta ustanovi, ne odloči, da spor ni v pristojnosti Centra;

(b) ali če se druga pogodbenica ne podredi rzsodbi arbitražnega sodišča oziroma le-te ne izpolni.

Article 7
SUBROGATION

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter referred to as the "First Contracting Party") makes a payment to an investor of that Contracting Party under a guarantee or a contract of insurance it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise the transfer of rights of any right or title in respect of such investment. The First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. Where a Contracting Party has made a payment to its investors and has taken over the rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

Article 8
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR
AND A CONTRACTING PARTY

1. Any dispute which may arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment shall, as far as possible, be settled amicably.

2. If the dispute can not be settled amicably or otherwise within three months from the date of written notification of the existence of the dispute, then the investor may submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as the "Centre") for settlement by conciliation or binding arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the other States (hereinafter referred to as the "Convention") done at Washington 18, March 1965.

3. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

4. A legal entity which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

5. The Contracting Party which is a party to the dispute relating to an investment shall not in any proceeding, or enforcement of an award raise as an objection the fact that the investor concerned has received or will receive pursuant to an insurance contract compensation for all or part of its alleged losses.

6. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) the Secretary General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

9. člen
REŠEVANJE SPOROV MED
POGODBENICAMA

1. Vse spore, ki bi nastali med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma, je treba, če je le mogoče, rešiti prijateljsko.

2. Če pogodbenici v šestih mesecih od datuma zahtevka za rešitev ne moreta doseči dogovora, bo spor na zahtevo katere koli pogodbenice predložen arbitražnemu sodišču iz treh članov.

3. Tako arbitražno sodišče se ustanovi za vsak posamezen primer na tale način. V dveh mesecih po prejemu zahtevka za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana sodišča. Ta dva člana potem izbereta državljana kake tretje države, ki je imenovan za predsednika sodišča, ko ga potrdira pogodbenici. Predsednika je treba imenovati v dveh mesecih od datuma imenovanja drugih dveh članov.

4. Če v rokih iz tretjega odstavka tega člena potrebna imenovanja niso opravljena, lahko v odsotnosti kakega drugega dogovora katere koli pogodbenica zaprosi predsednika Mednarodnega razsodišča v Haagu, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan katere od pogodbenic ali zaradi kakih drugih razlogov ne more opravljati omenjene funkcije, je treba zaprositi podpredsednika, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik državljan katere od pogodbenic ali če ne more opravljati omenjene funkcije, je treba zaprositi naslednjega po funkciji najvišjega člana Mednarodnega razsodišča, ki ni državljan nobene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Odločitve sodišča so pravnomočne in obvezujoče za obe pogodbenici. Vsaka pogodbenica nosi stroške za svojega člana sodišča in svoje zastopstvo v arbitražnem postopku. Enakomerno porazdeljene stroške za predsednika in druge stroške nosita pogodbenici.

6. Sodišče določi svoj postopek ob upoštevanju določb tega člena.

10. člen
DRUGE DOLOČBE

Če bi zakonske določbe katere koli pogodbenice ali sedanje ali prihodnje medsebojne obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovale kake splošne ali posebne predpise, ki bi naložbam vlagateljev iz druge pogodbenice zagotavljali ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, bodo taki predpisi v obsegu, v katerem so ugodnejši, prevladali nad tem sporazumom.

11. člen
OBSEG VELJAVNOSTI SPORAZUMA

Ta sporazum velja tudi za naložbe, ki so obstajale, ko ta še ni začel veljati.

12. člen
ZAČETEK, TRAJANJE IN ODPOVED
VELJAVNOSTI SPORAZUMA

1. Vsaka pogodbenica drugo po diplomatski poti pisno obvesti, da so izpolnjene njene zakonske zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma. Ta sporazum začne veljati z datumom zadnjega obvestila.

Article 9
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE
CONTRACTING PARTIES

1. All disputes which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the date of request for settlement, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third country who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in paragraph (3) of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the Permanent Court of Arbitration in the Hague to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the Permanent Court of Arbitration next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the tribunal are final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

6. Subject to the provisions of this Article, the tribunal shall determine its own procedure.

Article 10
OTHER PROVISIONS

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for in this Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.

Article 11
APPLICATION OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall also apply to investments existing before the entry into force of this Agreement.

Article 12
ENTRY INTO FORCE, DURATION
AND TERMINATION

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its legal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

2. Sporazum velja deset let. Potem bo veljal še naprej do preteka dvanajstih mesecev od datuma, ko katera koli pogodbenica pisno obvesti drugo o njegovi odpovedi.

3. V zvezi z naložbami, opravljenimi v času veljavnosti tega sporazuma, pa bodo določbe 1. do 11. člena ostale v veljavi še nadaljnjih deset let po datumu njegove odpovedi, vendar ne v škodo splošnih pravil mednarodnega prava, veljavnih po tem datumu.

V potrditev navedenega sta sporazum podpisala po svojih vladah ustrezno pooblaščenca podpisnika.

Sestavljeno v dveh izvodih v Jeruzalemu dne 13. maja 1998, kar ustreza 17. dnevu ijela 5758, v slovenskem, hebrejskem in angleškem jeziku, vsa besedila pa so enako verodostojna.

Ob morebitni različni razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Marjan Senjur l. r.

Za Vlado
Države Izrael
Natan Sharansky l. r.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

3. In respect of investments made while this Agreement is in force, the provisions of Articles 1 through 11 shall remain in force for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem on the 13th day of May, 1998, which corresponds to the 17 day of Ijel 5758 in the Slovene, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Marjan Senjur, (s)

For the Government
of the State of Israel
Natan Sharansky, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/99-16/1
Ljubljana, dne 23. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

25. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb (BEGPZN)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU
IN ZAŠČITI NALOŽB (BEGPZN)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb (BEGPZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 1999.

Št. 001-22-36/99
Ljubljana, dne 31. marca 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ARABSKE REPUBLIKE
EGIPT O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BEGPZN)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb, podpisan v Ljubljani dne 28. oktobra 1998.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT
O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU
IN ZAŠČITI NALOŽB

Vlada Republike Slovenije in Vlada Arabske republike Egipt (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se

v želji, da okrepiata gospodarsko sodelovanje med državama,

z namenom, da spodbujata in ustvarita ugodne razmere za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice na podlagi enakosti in vzajemne koristi,

ob spoznanju, da bosta medsebojno pospeševanje in zaščita naložb na podlagi tega sporazuma spodbujala poslovno pobudo,
dogovorili, kot sledi:

1. člen

Opredeleitev pojmov

Za namen tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja, ki ga vlagatelj ene pogodbenice vlagajo na ozemlju druge pogodbenice v skladu z zakoni in predpisi te pogodbenice in vključuje zlasti, vendar ne izključno:

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
ON THE MUTUAL PROMOTION
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the »Contracting Parties«,

Desiring to intensify the economic co-operation between the two States,

Intending to encourage and create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit,

Recognising that the mutual promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term »investment« shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter including, in particular, though not exclusively:

* Besedilo izvornika v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenij.

a) premožnine in nepremičnine ter druge stvarne pravice, kot so hipoteka, zaseg, zastava in podobne pravice;

b) lastniške deleže, delnice, obveznice in kakršno koli drugo obliko udeležbe v kaki družbi;

c) denarne terjatve ali zahtevke v zvezi s kakršno koli drugo dejavnostjo, ki ima ekonomsko vrednost, in so povezani z naložbo;

d) pravice intelektualne lastnine, ki vključuje zlasti varstvo avtorskih in sorodnih pravic, računalniške programe, patente, industrijske vzorce, blagovne in storitvene znamke, geografske označbe, vključno z oznakami porekla, topografije integriranih vezij in nerazkrite informacije o know-howu;

e) koncesije, vključno s koncesijami za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje naravnih virov, ki jih z zakonom, pogodbo ali upravnim aktom podeljuje pristojni državni organ.

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje vloži ali ponovno vloži, ne vpliva na njegovo naravo kot naložbe pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena.

2. Izraz "dohodek" pomeni zneske, ki jih prinaša naložba, in vključuje zlasti, vendar ne izključno dobičke, dividende, obresti, licenčnine ali druge oblike dohodka od naložb, vključno s pristojbinami za tehnično pomoč

3. Izraz "vlagatelj" pomeni:

a) fizične osebe, ki so državljani ene ali druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni, in

b) pravne osebe, vključno s korporacijami, gospodarskimi družbami ali drugimi družbami ali združenji, ki imajo svoj sedež na ozemlju ene pogodbenice in so registrirane ali ustanovljene v skladu s pravom te pogodbenice.

4. Izraz "ozemlje" pomeni:

a) glede Republike Slovenije ozemlje Republike Slovenije, ki vključuje izključno ekonomsko cono in kontinentalni šelf, nad katerim Republika Slovenija izvaja suverenost, suverene pravice in jurisdikcijo v skladu z mednarodnim pravom;

b) glede Arabske republike Egipt kopno ozemlje in teritorialne vode Arabske republike Egipt in vključuje izključno ekonomsko cono in kontinentalni šelf, ki se razteza zunaj meja teritorialnih voda Arabske republike Egipt, nad katerim Arabska republika Egipt izvaja jurisdikcijo in suverene pravice v skladu z mednarodnim pravom.

2. člen

Pospeševanje in zaščita naložb

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju, če je to le mogoče, pospešuje in spodbuja naložbe vlagateljev druge pogodbenice in dovoljuje take naložbe v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

2. Vsaka pogodbenica zagotavlja pošteno in pravično obravnavo naložb vlagateljev druge pogodbenice.

3. Naložbe vlagateljev ene pogodbenice uživajo polno zaščito in varnost na ozemlju druge pogodbenice. Nobena pogodbenica na svojem ozemlju ne sprejema neupravičenih, samovoljnih ali diskriminacijskih ukrepov, s katerimi bi kakor koli škodovala upravljanju, vzdrževanju, uporabi, uživanju naložb vlagateljev druge pogodbenice ali razpolaganju z njimi.

a) movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) shares, stocks, debentures and any other form of interest in a company;

c) claims to money or to any performance having an economic value and associated with an investment;

d) intellectual property rights including in particular protection of copyright and neighbouring rights, including computer programmes, patents, industrial designs, trademarks and service marks, geographical indications, including appellations of origin, topographies of integrated circuits as well as undisclosed information on know-how;

e) concessions conferred by law, either under a contract or an administrative act, by a competent state authority including concessions for prospecting, research and exploitation of natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments, provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term »returns« shall mean the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interests, royalties or other forms of income related to the investments including technical assistance fees.

3. The term »investor« shall mean:

a) natural persons having the nationality of either Contracting Party, in accordance with its laws, and

b) legal persons, including corporations, commercial companies or other companies or associations, which have their seat in the territory of one Contracting Party and are incorporated or constituted in accordance with the law of that Contracting Party.

4. The term »territory« shall mean:

a) in respect of the Republic of Slovenia the territory of the Republic of Slovenia and includes exclusive economic zone and continental shelf where the Republic of Slovenia exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

b) in respect of the Arab Republic of Egypt the land territory and territorial waters of the Arab Republic of Egypt, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territory waters of the Arab Republic of Egypt, over which it has jurisdiction and sovereign rights pursuant to international law.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote and encourage, as far as possible, within its territory investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall accord at all times fair and equitable treatment to investments of investors of the other Contracting Party.

3. Investments made by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. člen

Nacionalna obravnava in obravnava po načelu države z največjimi ugodnostmi

1. Naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ali dohodki, povezani z njimi, so deležne poštene in nepristranske obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo pogodbenica priznava naložbam in dohodkom iz te naložbe svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

2. Vlagateljem ene pogodbenice druga pogodbenica glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe, uživanja naložb ali razpolaganja z njimi zagotavlja pošteno in pravično obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo ta pogodbenica priznava svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

3. Določb tega člena ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da podeli vlagateljem druge pogodbenice kakršne koli prednostne obravnave, ugodnosti ali privilegije na podlagi:

a) kakršnega koli obstoječega ali prihodnjega območja proste trgovine, carinske unije, skupnega trga ali drugih podobnih mednarodnih sporazumov, vključno z drugimi oblikami regionalnega gospodarskega sodelovanja in mednarodnimi sporazumi za olajševanje obmejne trgovine, katerih pogodbenica je ali lahko postane ena ali druga pogodbenica, in

b) kakršnega koli mednarodnega sporazuma, ki se v celoti ali pretežno nanaša na obdavčitev.

4. člen

Razlastitev

1. Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice se ne smejo razlastiti, nacionalizirati ali se v zvezi z njimi sprejemati drugi ukrepi, ki imajo enak učinek kot razlastitev ali nacionalizacija (v nadaljevanju: »razlastitev«), razen v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi v skladu z zakonskim postopkom in za takojšnjo, učinkovito in ustrezno odškodnino.

2. Odškodnina iz prvega odstavka tega člena se izračuna na podlagi tržne vrednosti naložbe tik pred razlastitvijo ali preden je o nameravani razlastitvi javnost obveščena, kar koli se zgodi prej. Odškodnina se izplača brez odlašanja in vključuje obresti po običajni komercialni obrestni meri od dneva razlastitve do dneva plačila in mora biti prosto prenosljiva in dejansko unovčljiva.

3. Vlagatelj, čigar naložbe so razlašene, ima pravico zahtevati, da skladno z zakonodajo pogodbenice, ki razlastitev izvede, sodni ali drug pristojni organ te pogodbenice takoj prouči njegov primer in vrednotenje njegovih naložb v skladu z načeli iz tega člena.

5. člen

Nadomestilo za izgube

Vlagateljem ene pogodbenice, pri naložbah katerih so nastale izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, revolucije, narodne vstaje, izrednega stanja ali podobnih dogodkov na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica zagotovi glede ukrepov, ki jih sprejme v zvezi s takimi izgubami, vključno z nadomestilom, odškodnino ali vzpostavitvijo prejšnjega stanja, nič manj ugodno obravnavo, kot jo sama zagotavlja svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države. Vsako plačilo, opravljeno na podlagi tega člena, je prosto prenosljivo.

Article 3

National and Most Favoured Nation Treatment

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is fair and equitable and not less favourable than the latter Contracting Party accords to the investments and returns of its own investors or to investors of any third State.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of any third State.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

a) any existing or future free trade area, customs union, common market or other similar international agreements including other forms of regional economic co-operation and international agreements to facilitate frontier trade to which either of the Contracting Party is or may become a Party, and

b) any international agreement relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation

1. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subject to any other measure having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as »expropriation«) except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, effective and adequate compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier. The compensation shall be made without delay and shall include interest at the usual commercial rate from the date of expropriation to the date of payment and shall be freely transferable and effectively realisable.

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right under the law of expropriating Contracting Party the prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 5

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses owing to war or other armed conflict, revolution, national uprising, state of emergency or any similar event in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards measures it adopts in relation to such losses, including compensation, indemnification and restitution, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State. Any payment made under this Article shall be freely transferable.

6. člen

Prenosi

1. Vsaka pogodbenica jamči v skladu s svojimi zakoni vlagateljem druge pogodbenice prost prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami in še zlasti, vendar ne izključno:

- a) začetnega kapitala in dodatnih prispevkov za vzdrževanje ali razvoj naložb;
- b) dohodkov, opredeljenih v drugem odstavku 1. člena tega sporazuma;
- c) sredstev za odplačilo posojil v zvezi z naložbo;
- d) dohodka od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe;
- e) kakršne koli odškodnine ali drugega plačila iz 4. in 5. člena tega sporazuma;
- f) zaslužkov in drugih prejemkov državljanov iz tujine, zaposlenih v zvezi z naložbo.

2. Prenosi iz tega člena se opravijo brez omejitve ali odlašanja po menjalnem tečaju na dan prenosa in v prosto zamenljivi valuti.

7. člen

Subrogacija

Če pogodbenica ali agencija, ki jo pogodbenica imenuje, opravi plačilo svojemu vlagatelju na podlagi jamstva, danega v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice, potem ta druga pogodbenica prizna prenos vseh pravic in terjatev vlagatelja na prvo pogodbenico. Tako prenesena pravica ali terjatev ne sme presegati prvotne pravice ali terjatve vlagatelja.

8. člen

Spori med pogodbenicama

1. Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, če je to le mogoče, rešujejo s pogajanjem po diplomatski poti.

2. Če pogodbenici ne rešita spora v šestih (6) mesecih od začetka pogajanj, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču v skladu z določbami tega člena.

3. Arbitražno sodišče bo sestavljeno za vsak posamezen primer na naslednji način. V dveh mesecih od prejema zahteve za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana razsodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi pogodbenic imenuje za predsednika razsodišča. Predsednik se imenuje v treh (3) mesecih od dne, ko sta bila imenovana druga dva člana.

4. Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, povabi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali če iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi podpredsednik sodišča, da opravi imenovanja. Če je podpredsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.

Article 6

Transfers

1. Pursuant to its own laws, each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of funds related to their investments and in particular, though not exclusively:

- a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;
- b) returns defined in Paragraph 2, Article 1 of this Agreement;
- c) funds in repayment of loans related to an investment;
- d) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;
- e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;
- f) earnings and other remuneration of nationals engaged from abroad in connection with the investment.

2. The transfers referred to in this Article shall be made without restriction or delay at the exchange rate applicable on the date of transfer and shall be made in convertible currency.

Article 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the first Contracting Party of all rights and claims of the investor. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled by negotiations through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement within six (6) months after the beginning of negotiations, the dispute shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal, in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. Predsednik arbitražnega sodišča mora biti državlján tretje države, s katero imata pogodbenici diplomatske odnose.

6. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Njegove odločitve so za pogodbenici dokončne in zavezujoče. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana in svojih predstavnikov v arbitražnem postopku. Pogodbenici krijeta stroške za predsednika in vse druge stroške v enakih delih. Rzsodišče lahko sprejme drugačno odločitev o delitvi stroškov. Glede vseh drugih zadev rzsodišče samo določi svoj poslovnik.

9. člen

Spori med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice

1. Spori med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice v zvezi z naložbo, ki jo je ta vlagatelj izvedel na ozemlju te pogodbenice, se rešujejo po mirni poti s pogajanjem.

2. Če spora ni mogoče rešiti v šestih (6) mesecih od datuma zahteve po reševanju spora, lahko zadevni vlagatelj predloži spor:

- a) pristojnemu sodišču pogodbenice,
- b) ad hoc rzsodišču, ustanovljenemu v skladu z Arbitražnimi pravili Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL), razen če se stranke v sporu ne dogovorijo drugače, ali
- c) v spravi postopek ali arbitražo Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID), ki je bil ustanovljen v skladu s Konvencijo o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965.

3. Vsaka pogodbenica s tem soglašá s predložitvijo investicijskega spora v mednarodni spravi postopek ali arbitražo.

4. Nobena od pogodbenic ne bo po diplomatski poti reševala katere koli zadeve, predložene arbitraži, dokler arbitražni postopek ni končan in pogodbenica ni spoštovala rzsodbe Mednarodnega centra za reševanje investicijskih sporov ali se po njej ravnala.

5. Rzsodba je dokončna in zavezujoča za obe stranki v sporu.

10. člen

Uporaba drugih pravil

Če bi zakonske določbe katere koli pogodbenice ali obstoječe ali prihodnje medsebojne mednarodnopravne obveznosti pogodbenic poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi naložbam vlagateljev iz druge države pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, bodo taka pravila v obsegu, kolikor so ugodnejša, pravladala nad tem sporazumom.

11. člen

Uporaba sporazuma

Ta sporazum se uporablja za vse obstoječe naložbe na ozemlju ene pogodbenice, ki so jih v skladu z njenimi zakoni in predpisi izvedli vlagatelji druge pogodbenice.

5. The Chairman of the Arbitral Tribunal shall be a national of a third State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

6. The Arbitral Tribunal shall rule according to majority vote. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall be responsible for the costs of its own member and of its representatives at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding costs. In all other respects, the Tribunal court shall define its own rules of procedure.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall be settled amicably through negotiations.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of six (6) months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

- a) the competent court of the Contracting Party;
- b) an ad-hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
- c) the International Center for the Settlement of Investments Disputes (ICSID) through conciliation or arbitration, established under the Convention on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965.

3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration.

4. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting Party has failed to abide by or to comply with the award rendered by the International Center for the Settlement of Investments Disputes.

5. The award shall be final and binding on both parties to the dispute.

Article 10

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

Article 11

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all existing investments made by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

12. člen

Posvetovanja

Predstavniki pogodbenic se bodo, kadar koli bo potrebno, posvetovali o kakršni koli zadevi v zvezi z uresničevanjem tega sporazuma. Posvetovanja bodo na predlog ene ali druge pogodbenice v kraju in v času, o katerih se bosta dogovorili po diplomatski poti.

13. člen

Začetek veljavnosti in trajanje

1. Sporazum začne veljati naslednji dan po izmenjavi pisnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjeni njuni notranjepravni postopki.

2. Sporazum velja za začetno obdobje desetih (10) let in se še šteje za obnovljenega po istih pogojih za vsakih nadaljnjih deset (10) let, razen če dvanajst (12) mesecev pred iztekom njegove veljavnosti katera koli pogodbenica pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da ga odpove.

3. Za naložbe, ki so izvedene pred datumom prenehanja veljavnosti tega sporazuma, določbe členov od 1 do 12 veljajo še nadaljnjih deset (10) let od dneva prenehanja veljavnosti tega sporazuma.

V dokaz tega sta za to pravilno pooblaščen predstavnika podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 28. oktobra 1998 v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Marjan Senjur l. r.

Za Vlado
Arabske republike Egipt
Zafer El-Beshry l. r.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Marjan Senjur, (s)

For the Government of
the Arab Republic of Egypt
Zafer El-Beshry, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/98-15/1
Ljubljana, dne 23. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

Article 12

Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held, on the proposal of either Contracting Party, at a place and a time to be agreed upon through diplomatic channels.

Article 13

Entry into force and Duration

1. This Agreement shall enter into force the day after the latter written notification with which the Contracting Parties notify each other that their respective internal legal procedures have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force initially for a period of ten (10) years and shall be considered as renewed on the same terms for a period of ten (10) years and so forth, unless twelve (12) months before its expiration either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana on 28th October 1998 in the Slovenian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

26. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino (BBHGS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN BOSNO IN HERCEGOVINO (BBHGS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino (BBHGS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 1999.

Št. 001-22-39/99
Ljubljana, dne 31. marca 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN BOSNO IN HERCEGOVINO**

1. člen

Ratificira se Sporazum o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino, podpisan v Sarajevu dne 7. novembra 1997.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
O GOSPODARSKEM SODELOVANJU
MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN BOSNO IN HERCEGOVINO**

Republika Slovenija in Bosna in Hercegovina (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

– z namenom, da vzpostavita, razvijata in utrdita dolgoročno gospodarsko sodelovanje na načelih enakopravnosti in obojestranske koristi,

– prepričani, da je ta sporazum primerna in trajna podlaga za gospodarsko sodelovanje med državama,

– ob spoštovanju prakse in pravil mednarodnega trga in ob popolnem upoštevanju pravil mednarodnega prava

SPORAZUMELI O NASLEDNJEM:

1. člen

Pogodbenici na vzajemni podlagi podpirata in olajšujeta nadaljnji razvoj gospodarskega sodelovanja med državama in v skladu s svojima zakonodajama in določbami tega sporazuma omogočata različne oblike gospodarskega povezovanja med subjekti obeh držav ter sporazumno preprečujeta morebitne ovire pri tem sodelovanju.

Pogodbenici ustvarjata razmere za graditev gospodarskih odnosov, ki bodo temeljili na mednarodno priznanih načelih prostega pretoka ljudi, blaga in kapitala.

2. člen

Pogodbenici obravnavata druga drugo kot državo z največjimi ugodnostmi za blago in storitve, ki izvirajo z njihovih

ozemelj, in sicer glede carin in drugih dajatev z enakim učinkom, ki se plačujejo ob uvozu in izvozu, glede načina plačil ter glede vseh predpisov in formalnosti pri uvozu in izvozu.

Prejšnja določba se ne nanaša na:

a) ugodnosti, ki jih je ena ali druga pogodbenica odobrila ali jih bo odobrila kakšni sosednji državi z namenom olajšanja trgovine in obmejnega prometa v skladu z mednarodnimi sporazumi, ki zavezujejo eno ali drugo pogodbenico;

b) ugodnosti, ki sta jih pogodbenici priznali ali jih bosta priznali tretjim državam na osnovi udeležbe v carinski uniji in/ali območju proste trgovine in/ali sporazumih o regionalnem povezovanju.

3. člen

Ob nenadni in zelo občutni neuravnoteženosti v trgovinski menjavi, ki lahko škoduje uspešnemu uresničevanju tega sporazuma, se pogodbenici posvetujeta v okviru Skupne komisije, da bi preučili težave, ki so se pojavile, in da bi se čim bolj zagotovilo normalno uresničevanje tega sporazuma.

4. člen

Pogodbenici si v skladu z mednarodnimi sporazumi in svojimi predpisi medsebojno pomagata pri organiziranju sejmov, specializiranih razstav in propagandnih akcij.

Pogodbenici se strinjata, da na podlagi svojih predpisov oprostita plačila carine in drugih dajatev pri uvozu naslednjega blaga:

* Besedilo izvirnika v bosanskem, hrvaškem in srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

a) reklamno gradivo, brezplačni vzorci iz druge pogodbenice in predmeti, ki se dobijo v drugi pogodbenici na tekmovanjih, razstavah in drugih prireditvah;

b) blago za sejme in razstave, ki ni namenjeno prodaji.

5. člen

Medsebojna menjava blaga in opravljanje storitev potekata na podlagi pogodb, sklenjenih med gospodarskimi subjekti pogodbenic, ki so registrirani za opravljanje zunanjetrgovinske dejavnosti po veljavnih predpisih pogodbenice, v kateri imajo sedež.

Pogodbenici se strinjata, da v skladu s svojimi predpisi omogočata in olajšujeta opravljanje poslov, kot so kompenzacijski posli, barberski posli, posli dodelave, predelave in obdelave itd. med subjekti pogodbenic.

6. člen

Pogodbenici se strinjata, da prevoz blaga med pogodbenicama in tranzit blaga prek njenih ozemelj ob opravljanju izvoza ali uvoza blaga s tretjimi državami poteka v skladu s sporazumom o prevozu oseb in stvari v mednarodnem cestnem prometu in v skladu s protokoli, ki sta jih pogodbenici sklenili, ter drugimi mednarodnimi sporazumi na področju prometa, ki veljajo za pogodbenici.

7. člen

Vsa plačila med pogodbenicama po tem sporazumu se opravljajo v prosti konvertibilni valuti ali na kakršen koli način, ki je uveljavljen v mednarodni bančni praksi, na podlagi dogovora med zainteresiranimi partnerji in ob upoštevanju pravne ureditve pogodbenic.

Za namene tega sporazuma se za prosto konvertibilno valuto iz prvega odstavka tega člena šteje valuta, ki je konvertibilna po pravilih Mednarodnega denarnega sklada.

8. člen

Pogodbenici si prizadevata, da v skladu s svojimi pristojnostmi spodbujata in pospešujeta sodelovanje ter nudita pomoč tudi na naslednjih področjih:

- gospodarska zakonodaja,
- odnosi z mednarodnimi trgovinskimi, finančnimi in drugimi ustanovami,
- strokovno izobraževanje in šolstvo,
- statistika,
- carinsko sodelovanje,
- telekomunikacije,
- standardizacija,
- varstvo intelektualne in industrijske lastnine,
- fitosanitarno in veterinarsko sodelovanje.

9. člen

Pogodbenici se strinjata, da v najkrajšem možnem času začneta s pogajanjem za sklenitev sporazuma o ureditvi vseh medsebojnih premoženjsko-pravnih odnosov.

10. člen

Pogodbenici na podlagi skupnih interesov pospešujeta medsebojne gospodarske odnose, posebno z višjimi oblikami poslovnega sodelovanja in nudenja pomoči v naslednjih gospodarskih dejavnostih:

- rudarstvo in metalurgija,
- kovinskopredelovalna industrija,
- industrija nekovin,
- gradbeništvo in gradbena industrija,
- kemična in gumarska industrija,
- farmacevtska industrija,
- gozdarstvo in lesnopredelovalna industrija,

- tekstilna industrija,
- usnjarska in obutvena industrija,
- kmetijska, živilska in tobačna industrija,
- elektroenergetika, elektroindustrija in procesna industrija,
- informatika in upravljanje proizvodnje,
- transport in komunikacije, PTT-promet in elektronski mediji,
- turizem,
- obrt.

V skladu s prvim odstavkom tega člena pogodbenici spodbujata medsebojni prenos znanja, tehnologije in kapitala v omenjenih gospodarskih dejavnostih, še zlasti v prostih conah oziroma prostih carinskih conah pogodbenic.

11. člen

Pogodbenici skupaj preučita možnosti za vzpostavitev območja proste trgovine ob upoštevanju določb Splošnega sporazuma o carinah in trgovini 1994 in Sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije, in v ta namen čimprej začneta pogajanja.

V skladu s prvim odstavkom tega člena pogodbenici sprejmeta ukrepe za vzpostavitev območja proste trgovine in določita pravila o poreklu blaga iz pogodbenic.

O sprejetih ukrepih se pogodbenici medsebojno uradno obveščata.

Pogodbenici se strinjata, da bosta spoštovali načela uravnotežene medsebojne menjave in se s posredovanjem Skupne komisije posvetujeta o predlogih ukrepov za njeno uravnoteženje v skladu s predpisi pogodbenic.

12. člen

Pogodbenici sodelujeta pri obnovi in gradnji industrijskih in infrastrukturnih objektov v Bosni in Hercegovini.

Republika Slovenija in Bosna in Hercegovina v okviru Skupne komisije preučita možnosti za sodelovanje pri financiranju investicijskih projektov, ki so v interesu obeh pogodbenic.

13. člen

Vsaka od pogodbenic se zavezuje, da ne bo izvažala blaga v drugo pogodbenico po dumpinških ali subvencioniranih cenah na način, ki škodljivo vpliva na lokalno proizvodnjo druge pogodbenice.

Če država uvoznica ugotovi, da je bilo blago države izvoznice prodano na njen trg po dumpinških ali subvencioniranih cenah, ima država uvoznica pravico sprejeti ustrezne ukrepe v skladu s pravili in postopki, predvidenimi v Sporazumu o izvajanju VI. člena Splošnega sporazuma o carinah in trgovini 1994 in Sporazumu o subvencijah in izravnalnih ukrepih.

14. člen

S tem sporazumom se ustanovi Skupna komisija, katere namen je spremljanje uresničevanja tega sporazuma, preučevanje težav, ki nastajajo ob njegovem izvajanju, in dajanje predlogov pogodbenicama o nadaljnji širitvi in pospeševanju dvostranskih gospodarskih odnosov.

Skupna komisija se sestaja enkrat na leto, po potrebi na zahtevo ene izmed pogodbenic, na ozemlju Republike Slovenije ali Bosne in Hercegovine.

- Skupna komisija predvsem:
- preučuje stanje medsebojne letne menjave in oblikuje predloge ukrepov za njegovo izboljšanje in uravnoteženje,
 - ocenjuje uresničevanje tega sporazuma in daje priporočila za doseganje njegovih ciljev,
 - zagotavlja izmenjavo informacij o spremembah predpisov pogodbenic,

– preučuje možnosti za gospodarsko sodelovanje med pogodbenicama in predlaga ukrepe za njegov razvoj.

Vsaka pogodbenica imenuje predsedujočega za svoj del Skupne komisije.

15. člen

V primeru spora med pogodbenicama v zvezi s tolmačenjem ali izvajanjem tega sporazuma se pogodbenici zavezujeta, da si bosta prizadevali za sporazumno reševanje spornih vprašanj.

16. člen

Vsaka od pogodbenic lahko pisno predlaga spremembe in dopolnitve tega sporazuma.

17. člen

Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti na podlagi drugih mednarodnih sporazumov, ki sta jih pogodbenici podpisali ali jih bosta podpisali.

18. člen

Sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odpove veljavnost tega sporazuma, s tem da drugo pogodbenico po diplomatski poti obvesti o odpovedi. V tem primeru sporazum preneha veljati po izteku šestmesečnega roka, potem ko je druga pogodbenica prejela obvestilo o odpovedi sporazuma.

Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na izpolnjevanje pogodb in drugih aktov, sklenjenih oziroma sprejetih v skladu z določbami tega sporazuma.

19. člen

Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti medsebojno obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti.

Sklenjeno v Sarajevu dne 7. 11. 1997 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem, bosanskem, hrvaškem in srbskem jeziku, pri čemer so vsa štiri besedila enako verodostojna.

Za Republiko Slovenijo
Marjan Senjur l. r.

Za Bosno in Hercegovino
Hasan Muratović l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/98-20/1

Ljubljana, dne 23. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

27. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o prevzemu oseb na državni meji (BCZPO)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O PREVZEMU OSEB NA DRŽAVNI MEJI (BCZPO)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o prevzemu oseb na državni meji (BCZPO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 1999.

Št. 001-22-37/99
Ljubljana, dne 31. marca 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O PREVZEMU OSEB NA DRŽAVNI MEJI (BCZPO)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o prevzemu oseb na državni meji, podpisan v Ljubljani dne 22. maja 1998.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O PREVZEMU
OSEB NA DRŽAVNI MEJI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke republike, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se v želji, da:

omejita protipravno migracijo oseb, v skladu z lastnimi interesi uredita prevzemanje lastnih državljanov, pogoje prevzemanja in policijskega spremstva državljanov tretjih držav ter oseb brez državljanstva,

izhajajoč iz načela vzajemnosti, zavedajoč se, da je reševanje protipravnih migracij oseb sestavni del celotnega prizadevanja za sodelovanje v Evropi, sporazumeli:

1. člen

(1) Vsaka pogodbenica bo na ozemlje svoje države na zahtevo druge pogodbenice brez posebnih formalnosti prevzela vsako osebo, ki na ozemlju države pogodbenice prosilke ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih pogojev za vstop ali bivanje, če se ugotovi ali obstaja domneva, da ima ta oseba državljanstvo države zaprosene pogodbenice.

(2) Pogodbenica prosilka bo to osebo prevzela nazaj ob enakih pogojih, če bo ugotovljeno, da v času, ko je zapustila ozemlje države pogodbenice prosilke, ta oseba ni imela državljanstva države zaprosene pogodbenice.

2. člen

Vsaka pogodbenica mora, če ima namen predati državljana druge pogodbenice, ki potrebuje posebno skrb, glede na slabo zdravstveno stanje ali iz drugih tehtnih razlogov, obvestiti o tem drugo pogodbenico. Odgovor druge pogodbenice, ki obvešča o kraju in času prevzema take osebe, mora biti poslan brez nepotrebnega odlaganja, najpozneje v 7 dneh od obvestila pogodbenice prosilke.

3. člen

(1) Vsaka pogodbenica prevzame na zaprosilo druge pogodbenice na ozemlje svoje države državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih pogojev za vstop ali bivanje na ozemlju države pogodbenice prosilke, če ima veljavni vizum ali dovoljenje za bivanje zaprosene pogodbenice ali je dokazano ali se domneva, da je vstopil na ozemlje države pogodbenice prosilke takoj potem, ko je bival na ozemlju države zaprosene pogodbenice.

(2) Pri izvajanju tega sporazuma bosta pogodbenici skušali vrniti državljana tretje države ali osebo brez državljanstva predvsem v njegovo matično državo.

(3) Zaposilo za prevzem državljana tretje države ali osebe brez državljanstva je treba podati brez nepotrebnega odlašanja, tudi v primeru, ko takojšnji prevzem ni mogoč zaradi pravnih ali stvarnih ovir.

* Besedilo izvornika v češkem jeziku je na vpogled v Stektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

(4) Zaprošena pogodbenica je dolžna na zaprosilo pogodbenice prosilke pisno odgovoriti najkasneje v 7 dneh od prejema zaprosila. Zavrnitev prevzema je treba utemeljiti.

(5) Pristojni organ zaprošene pogodbenice prevzema državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, katerega prevzem je bil dogovorjen, takoj, najkasneje pa v 10 dneh od odgovora pristojnemu organu pogodbenice prosilke. Prevzem državljana tretje države ali osebe brez državljanstva se lahko odloži zaradi pravnih ali stvarnih ovir, vendar največ za eno leto. O teh ovirah bo pristojni organ zaprošene pogodbenice takoj obveščen.

(6) Prevzem državljana tretje države ali osebe brez državljanstva, ki potrebuje posebno pomoč, oskrbo ali nego glede na zdravstveno stanje ali starost, oziroma če so potrebni zaščitni ali varnostni ukrepi, se le-ta izvaja s spremstvom. O prevzemu se podpiše zapisnik v dveh izvodih.

4. člen

(1) Obveznost prevzema, določena v 3. členu, ne velja, kadar gre za:

a) državljana tretje države, ki ima skupno državno mejo z državo pogodbenico prosilko,

b) državljana tretje države ali osebe brez državljanstva, kateremu je pristojni organ pogodbenice prosilke, ko je odpotoval z ozemlja države zaprošene pogodbenice oziroma po vstopu na ozemlje države pogodbenice prosilke, izdal dovoljenje za bivanje ali vizum,

c) državljana tretje države ali osebe brez državljanstva, ki je najmanj zadnjih 6 mesecev bival na ozemlju države pogodbenice prosilke.

(2) Pogodbenica prosilka ponovno prevzame državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, če pristojni organ zaprošene pogodbenice v 30 dneh po prevzemu ugotovi, da v času odhoda z ozemlja države pogodbenice prosilke niso bili podani pogoji za prevzem v skladu s tem sporazumom.

5. člen

Pogodbenici si bosta izmenjali vzorce dokumentov, ki služijo kot potrdila:

a) o državljanstvu držav pogodbenic,

b) o prebivanju na ozemlju držav pogodbenic za državljane tretjih držav ali za osebe brez državljanstva.

6. člen

(1) Vsaka pogodbenica bo ob policijskem spremstvu čez ozemlje njene države prevzela državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, če bo za to druga pogodbenica zaprosila in prevzem zagotovila v ciljni državi oziroma v ostalih tranzitnih državah. Prošnja za policijsko spremstvo mora vsebovati, poleg osebnih podatkov o spremljani osebi, tudi izjavo, da je zagotovljen njen prevzem v ciljni državi oziroma v ostalih tranzitnih državah, kakor tudi kraj in čas prevzema osebe.

(2) Policijsko spremstvo je mogoče odkloniti, če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva:

a) v ciljni državi oziroma v ostalih tranzitnih državah grozi nevarnost nečloveškega ravnanja ali smrtna kazen oziroma ogrožitev njegovega življenja ali svobode zaradi njegove rase, veroizpovedi, narodnosti, pripadnosti določeni socialni skupini ali zaradi njegovega političnega prepričanja,

b) v ciljni državi oziroma v ostalih tranzitnih državah grozi kazenski pregon.

7. člen

(1) Policijsko spremstvo zagotovijo pristojni organi zaprošene pogodbenice v skladu s svojimi notranjdržavnimi predpisi.

(2) Pogodbenica prosilka bo osebo, prevzeto pod policijskim spremstvom, ponovno prevzela, če niso izpolnjeni pogoji iz prvega odstavka 6. člena ali nastopijo okoliščine, ki glede na drugi odstavek 6. člena policijsko spremstvo onemogočajo.

8. člen

(1) Zaposilo za policijsko spremstvo se vloži in ureja neposredno med pristojnimi organi pogodbenic. Zaposilo mora vsebovati:

a) izjavo, da so izpolnjeni pogoji iz prvega odstavka 6. člena,

b) izjavo, da niso znane okoliščine, ki po drugem odstavku 6. člena policijsko spremstvo onemogočajo.

(2) Pristojni organi zaprošene pogodbenice zagotovijo, v dogovoru s pristojnimi organi pogodbenice prosilke, policijsko spremstvo v najkrajšem možnem času. Če se prošnja zavrne zaradi neizpolnjevanja potrebnih pogojev, je treba nemudoma sporočiti pogodbenici prosilki razloge za zavrnitev.

9. člen

Pri izvajanju tega sporazuma preda zaprošena pogodbenica glede na možnosti in potrebe naslednje informacije o:

a) osebnih podatkih in če je potrebno o osebnih podatkih družinskih članov določene osebe, npr. ime, priimek in če so ugotovljena druga imena, pod katerimi je ali je bila oseba poznana, datum in kraj rojstva, spol in državljanstvo,

b) potnem listu ali drugem potnem dokumentu ali drugem identifikacijskem dokumentu, z navedbo številke, datuma izdaje, organa, ki jih je izdal, kraja izdaje in podatkih o veljavnosti,

c) drugih podatkih, potrebnih za ugotavljanje identitete,

d) dovoljenju za bivanje in vizumih, ki sta jih izdali državi pogodbenici ali tretje države, začrtani smeri in poteku potovanja in vozovnicah,

e) naslovih bivanja v državi zaprošene pogodbenice in o podatkih, s katerimi se dokaže ali utemeljeno domneva, da je določena oseba prebivala na ozemlju države zaprošene pogodbenice,

f) kraju in času prevzema določene osebe,

g) datumu in načinu vstopa določene osebe na ozemlje države pogodbenice prosilke,

h) morebitni potrebi zaščitnih ali varnostnih ukrepov,

i) jezikovnih znanjih določene osebe, predvsem o obveznosti zagotavljanja prevajalca,

j) zdravstvenem stanju, če je zahtevana posebna skrb.

10. člen

Pogodbenici z osebnimi podatki, ki se sporočajo za potrebe izvajanja tega sporazuma, ravnata in jih ščitita v skladu z veljavnimi predpisi o varstvu osebnih podatkov.

Glede na to:

a) zaprošena pogodbenica uporablja sporočene osebne podatke izključno za namene izvajanja tega sporazuma,

b) vsaka pogodbenica obvesti drugo pogodbenico na njeno zaprosilo o načinu uporabe sporočenih osebnih podatkov,

c) s sporočenimi osebnimi podatki lahko ravnajo samo pristojni organi, pooblaščeni za izvajanje tega sporazuma. Drugim osebam so lahko predani samo na podlagi pisnega dovoljenja pogodbenice, ki jih je sporočila.

11. člen

(1) Stroške, povezane s prevzemom oseb na državni meji zaprošene pogodbenice v skladu s členi 1 do 4, vključno stroške morebitnega ponovnega prevzema oseb, nosi pogodbenica prosilka.

(2) Stroške, povezane s policijskim spremstvom oseb v skladu s členi 6 do 8, vključno z morebitnim ponovnim prevzemom državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva nosi pogodbenica prosilka.

(3) Pogodbenici zagotovita najgospodarnejši in najugodnejši način policijskega spremstva.

12. člen

(1) Pristojna organa za izvajanje tega sporazuma sta:

– v Republiki Sloveniji Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije,
– v Češki republiki Ministrstvo za notranje zadeve Češke republike.

(2) Pogodbenici si v 30 dneh od začetka veljavnosti sporazuma po diplomatski poti sporočita:

- a) kontaktna mesta, pristojna za predajo in reševanje zaprosil in načine medsebojnega sporazumevanja,
- b) mejne prehode, na katerih se bo osebe prevzemalo,
- c) dokumente, na podlagi katerih se dokazuje ali domneva državljanstvo oseb iz 1. in 2. člena,
- d) kontaktna mesta, načine in postopke za poravnavo stroškov iz 11. člena.

13. člen

(1) Ta sporazum začne veljati 30 dni od dneva izmenjave diplomatskih not, s katerima se pogodbenici obvestita o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek njegove veljavnosti.

(2) Vsaka pogodbenica lahko preneha izvajati ta sporazum v celoti ali delno, z izjemo 1. in 2. člena, če to zahteva zagotovitev zaščite varnosti države, javnega reda ali zdravja državljanov. O sprejemu ali preklicu takega ukrepa se pogodbenici nemudoma obvestita po diplomatski poti.

(3) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko sporazum kadarkoli odpove pisno po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati po 90 dneh od dneva prejema takega obvestila.

Sestavljeno v Ljubljani dne 22. maja 1998 v dveh izvornikih v slovenskem in češkem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado Republike Slovenije Za Vlado Češke republike
Mirko Bandelj l. r. **Cyril Svoboda** l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/98-26/1
Ljubljana, dne 23. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

28. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju pri zatiranju nedovoljenega prometa z mamili in psihotropnimi snovmi ter proti organiziranemu kriminalu in v boju proti terorizmu (BCZZPM)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU PRI ZATIRANJU NEDOVOLJENEGA PROMETA Z MAMILI IN PSIHOTROPNIMI SNOVMI TER PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU IN V BOJU PROTI TERORIZMU (BCZZPM)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju pri zatiranju nedovoljenega prometa z mamili in psihotropnimi snovmi ter proti organiziranemu kriminalu in v boju proti terorizmu (BCZZPM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 1999.

Št. 001-22-38/99

Ljubljana, dne 31. marca 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU PRI ZATIRANJU NEDOVOLJENEGA PROMETA Z MAMILI IN PSIHOTROPNIMI SNOVMI TER PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU IN V BOJU PROTI TERORIZMU (BCZZPM)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju pri zatiranju nedovoljenega prometa z mamili in psihotropnimi snovmi ter proti organiziranemu kriminalu in v boju proti terorizmu, podpisan v Ljubljani dne 22. maja 1998.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO ČEŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU
PRI ZATIRANJU NEDOVOLJENEGA PROMETA
Z MAMILI IN PSIHOTROPNIMI SNOVMI
TER PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU
IN V BOJU PROTI TERORIZMU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Češke republike (v nadaljevanju "pogodbenci")

v prizadevanju, da razvijata prijateljske odnose in medsebojno sodelovanje,

sodelujeta pri zatiranju kriminala, zlasti organiziranega kriminala, nedovoljenega prometa z mamili in psihotropnimi snovmi in v boju proti terorizmu,

upoštevajoč mednarodne pogodbe, ki se nanašajo na ta področja,

sta se sporazumeli, kot sledi:

1. člen

(1) Pogodbenci bosta v skladu s svojim notranjim pravom sodelovali v boju proti terorizmu, nedovoljenemu prometu z mamili in psihotropnimi snovmi, nedovoljeni pro-

izvodnji, pridobivanju, uvažanju in tranzitu radioaktivnih snovi ter nedovoljenemu prometu z njimi, organiziranemu kriminalu in pri odkrivanju in kazenskem preganjanju teh kaznivih dejanj ter drugih oblik kaznivih dejanj.

(2) Pogodbenci bosta sodelovali zlasti v primerih, ko pride do izvršitve kaznivega dejanja ali do priprave nanj ali do njegovega načrtovanja na ozemlju države ene izmed pogodbenc in ko bodo podatki o njem znani na ozemlju države druge pogodbenice.

2. člen

Pri preprečevanju teroristične dejavnosti si bosta pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom in v skladu z določili tega sporazuma:

a) izmenjevali spoznanja in podatke o načrtovanih ali izvršenih terorističnih akcijah, osebah, ki so v njih udeležene, načinih izvršitve in tehničnih sredstvih, uporabljenih za izvedbo teh akcij,

b) izmenjevali spoznanja in informacije o terorističnih skupinah in njihovih članih, ki načrtujejo, izvajajo ali so že storili kazniva dejanja na ozemlju države druge pogodbenice v njeno škodo ali proti njenim interesom in ki so neizogibne pri preprečevanju kaznivih dejanj, ki resno ogrožajo varnost države.

* Besedilo izvornika v češkem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3. člen

Na področju boja proti nedovoljenemu pridelovanju, proizvajanju, pridobivanju, uvažanju, izvažanju in tranzitu mamil, psihotropnih snovi in njihovih prekurzorjev, proti nedovoljenemu prometu z njimi, kakor tudi proti nudenju pomoči pri takem ravnanju, bosta pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom:

a) sodelovali pri preprečevanju, odkrivanju in preiskovanju kaznivih dejanj, storjenih v zvezi z nedovoljenim prometom z mamili in psihotropnimi snovmi, in sicer tako, kakor so ta kazniva dejanja opredeljena v Konvenciji Združenih narodov proti prepovedanemu trgovanju z mamili in psihotropnimi snovmi iz leta 1988,

b) izmenjevali informacije o osebah, udeleženih pri nedovoljenem pridobivanju in prodajanju mamil, psihotropnih snovi in njihovih prekurzorjev, o njihovih skrivališčih, prevoznih sredstvih in načinih izvršitve, o krajih izvora in o tem, kamor so mamila, psihotropne snovi in njihovi prekurzorji namenjeni, ter o drugih posebnostih, če je to nujno v boju za preprečitev kaznivih dejanj,

c) izmenjevali informacije o običajnih in novih oblikah nedovoljenega mednarodnega prometa z mamili, psihotropnimi snovmi in njihovimi prekurzorji, kakor tudi druga spoznanja v zvezi z navedenim,

d) izmenjevali informacije o izsledkih kriminalističnih in kriminoloških preiskav, glede nedovoljenega prometa z mamili, psihotropnimi snovmi in njihovimi prekurzorji,

e) izmenjevali vzorce novih mamil in psihotropnih snovi rastlinskega ali sintetičnega izvora,

f) izmenjevali izkušnje o nadzoru zakonitega prometa z mamili, psihotropnimi snovmi in njihovimi prekurzorji glede na možnosti njihove zlorabe,

g) izvajali usklajene ukrepe za preprečevanje nedovoljene proizvodnje in transporta mamil, psihotropnih snovi in njihovih prekurzorjev.

4. člen

Pogodbenici bosta sodelovali pri odkrivanju hudih kaznivih dejanj in pri njihovem preprečevanju, zlasti na področju organiziranega kriminala, pri čemer bosta:

a) izmenjevali informacije o storilcih in osebah, udeleženih pri storitvi hudih kaznivih dejanj, o povezanosti storilcev, informacije o organiziranosti skupin storilcev kaznivih dejanj, tipičnem obnašanju posameznih storilcev in skupin, informacije o času, kraju in načinu storitve kaznivih dejanj, o objektih, ki so cilj napadov, o posebnih okoliščinah kršenja kazenskopravnih določil in sprejetih ukrepah, če je to v določenih primerih neizogibno za preprečitev storitve hudih kaznivih dejanj,

b) na zaprosilo izvajali takšne policijske ukrepe, ki so v skladu z notranjim pravom zaprosene pogodbenice,

c) vzajemno nudili kadrovske, materialno in organizacijske pomoč pri preiskovanju kaznivih dejanj v skladu s tem sporazumom in z notranjim pravom pogodbenic,

d) izmenjevali informacije in izkušnje o metodah in novih oblikah kaznivih dejanj, ki sežejo čez meje držav pogodbenic,

e) izmenjevali informacije o rezultatih kriminalističnih in kriminoloških preiskav kriminalitete, se medsebojno seznanjali o preiskovalni praksi in delovnih metodah ter sredstvih z namenom njihovega nadaljnjega razvijanja,

f) na zaprosilo izmenjevali vzorce stvari ali informacije o predmetu kaznivega dejanja,

g) pošiljali strokovnjake v izobraževalne ustanove druge pogodbenice z namenom pridobivanja višje strokovne ravni znanja, se medsebojno seznanjali s sredstvi, metodami in oblikami boja proti kaznivim dejanjem ter z novimi

izsledki na področju preiskav kriminalistične tehnike, metode in taktike,

h) glede na potrebe v konkretnih preiskovanih primerih organizirali delovna srečanja, povezana s pripravo in izvajanjem usklajenih ukrepov.

5. člen

Sodelovanje med pogodbenicama po tem sporazumu vključuje tudi:

a) izmenjavo informacij o notranjem pravu, ki se nanašajo na predmet sodelovanja po tem sporazumu,

b) izmenjavo informacij o koristih storilcev, pridobljenih s kaznivim dejanjem,

c) izmenjavo informacij o pravni ureditvi in izkušnjah na področju bivanja in gibanja tujcev oziroma z nedovoljeno migracijo,

d) izmenjavo informacij, ki so za drugo pogodbenico pomembne v boju proti nezakonitemu prehajanju državnih meja.

6. člen

(1) Pristojni organi Republike Slovenije, tj. Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za zdravstvo, Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve, Ministrstvo za finance in pristojni organi Češke republike, tj. Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za zdravstvo, Ministrstvo za finance bodo v interesu izvajanja tega sporazuma razvijali neposredno in operativno sodelovanje v okviru svojih nalog in pristojnosti. Konkretna področja, načine in oblike sodelovanja se lahko določijo v izvedbenih protokolih.

(2) Pogodbenici se v 30 dneh od začetka veljavnosti tega sporazuma po diplomatski poti obvestita o kontaktnih mestih, pristojnih za izvajanje tega sporazuma, o njihovih naslovih, telefonskih in telefaks številkah ter drugih povezavah.

(3) Če ni dogovorjeno drugače, izmenjava informacij med pristojnimi organi pogodbenic in njihovimi kontaktnimi mesti poteka v angleškem jeziku.

7. člen

Z namenom zavarovanja izmenjanih osebnih podatkov v okviru sodelovanja pogodbenic, v skladu z notranjim pravom pogodbenic, je treba spoštovati sledeče pogoje:

a) Pogodbenica, ki je podatke prejela, jih lahko uporabi samo v namene in pod pogoji, ki jih določi pogodbenica, ki je podatke izročila.

b) Pogodbenica, ki je podatke prejela, na zahtevo pogodbenice, ki jih je izročila, sporoči informacije o uporabi predanih podatkov in o rezultatih, doseženih z njihovo pomočjo.

c) Osebnih podatki se lahko izročajo izključno organom pristojnim za boj proti kaznivim dejanjem, kakor tudi organom odgovornim za boj proti terorizmu, zlorabljanju mamil in psihotropnih snovi ter organiziranemu kriminalu. Izročanje podatkov drugim organom je mogoče samo s soglasjem pogodbenice, ki je podatke izročila.

d) Pogodbenica, ki podatke predaja, je dolžna skrbeti za pravilnost izročenih podatkov, kakor tudi za to, ali je izročitev nujna in smotna. Pri tem je treba spoštovati notranje pravo države druge pogodbenice, s katerimi je lahko izročanje podatkov omejeno. Če bo dodatno ugotovljeno, da so bili izročeni nepravilni podatki ali podatki, ki ne bi smeli biti izročeni, je potrebno o tem takoj obvestiti pogodbenico, ki je podatke prejela. Le-ta mora potem nepravilne podatke popraviti, če pa je šlo za podatke, ki ne bi smeli biti izročeni, jih mora uničiti.

e) Osebi, o kateri naj bi bili ali so bili podatki izročeni, morajo biti na njeno zahtevo izročene informacije, ki so o njej na razpolago, ter o nameri njihove uporabe. Dolžnost za njihovo izročitev ni dana, če se presodi, da z zakonom določeni interes o neizročitvi takih informacij prevladuje nad interesom upravičene osebe za njihovo izročitev. Drugače se ravna pravica upravičene osebe do izročitve o njej obstoječih podatkov po notranjem pravu pogodbenice, na ozemlju katere se informacije zahtevajo.

f) Pogodbenica, ki podatke izroča v skladu s svojim notranjim pravom, pri njihovi predaji določi tudi veljavne roke za izbris podatkov. Ne glede na te roke je treba sporočene podatke izbrisati, če ne bodo več potrebni. Pogodbenica, ki jih je izročila, mora biti obveščena o izbrisu predanih podatkov in o razlogih za ta izbris. V primeru prenehanja veljavnosti tega sporazuma se morajo vsi podatki, ki so bili sprejeti, uničiti.

g) Pogodbenici morata voditi evidenco o izročanju, prevzemanju in brisanju osebnih podatkov.

h) Pogodbenici morata sporočene osebne podatke učinkovito varovati pred neupravičenim dostopom do njih in pred njihovim neupravičenim spreminjanjem ali objavljanjem.

8. člen

(1) Vsaka pogodbenica zagotovi zaupnost informacij, ki jih je izročila druga pogodbenica, v primeru, da imajo te informacije po notranjem pravu druge pogodbenice zaupni značaj in so kot take izrecno označene.

(2) Posredovanje izročene gradiva in podatkov tretjim državam je možno samo s predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice, ki jih je izročila.

9. člen

Z namenom ocenjevanja sodelovanja po tem sporazumu lahko pristojni organi pogodbenic organizirajo sreča-

nja izmenoma na ozemlju Republike Slovenije in Češke republike.

10. člen

Vsaka pogodbenica lahko prošnjo za pomoč ali sodelovanje deloma ali v celoti odkloni, če meni da bi ugoditev prošnji lahko ogrozila suverenost, varnost ali drug bistveni interes države, ali če bi bilo to v nasprotju z njenim notranjim pravom ali obveznostmi, ki izhajajo iz mednarodnih pogodb.

11. člen

Ta sporazum ne vpliva na obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz dvostranskih ali večstranskih mednarodnih pogodb, na katere sta vezani Republika Slovenija in Češka republika.

12. člen

(1) Ta sporazum začne veljati 30 dni od dneva izmenjave diplomatskih not, s katerima se pogodbenici obvestita o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek njegove veljavnosti.

(2) Ta sporazum se sklepa za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadarkoli odpove s pisnim obvestilom po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati 6 mesecev od dneva prejema takega obvestila.

Sestavljeno v Ljubljani dne 22. maja 1998 v dveh izvirnikih, v slovenskem in češkem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado Republike Slovenije Za Vlado Češke republike
Mirko Bandelj l. r. **Cyril Svoboda** l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/98-12/1

Ljubljana, dne 23. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

29. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o sodelovanju na vojaškem področju (BSKSVP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA VOJAŠKEM PODROČJU (BSKSVP)**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o sodelovanju na vojaškem področju (BSKSVP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 23. marca 1999.

Št. 001-22-44/99
Ljubljana, 31. marca 1999

Predsednik
Republike Sloveije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA VOJAŠKEM PODROČJU (BSKSVP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o sodelovanju na vojaškem področju, podpisan dne 12. novembra 1997 v Bratislavi.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

**S P O R A Z U M
MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO
REPUBLIKE SLOVENIJE
IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO
SLOVAŠKE REPUBLIKE
O SODELOVANJU NA VOJAŠKEM PODROČJU**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Slovaške republike (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se

v skladu s III. poglavjem Dunajskega dokumenta o pogajanjih za krepitev medsebojnega zaupanja in varnosti 1992 (WD 1992) in v prizadevanju za krepitev obrambnovarnostne politike v skladu s politiko dobrih odnosov med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko,

v prizadevanju za vzpostavitev odnosov medsebojnega razumevanja med pogodbenicama s pomočjo razvijanja dvostranskih odnosov

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Obseg sodelovanja

Pogodbenici bosta obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, izpolnjevali na podlagi načel popolne enakopravnosti, vzajemnosti in obojestranskih koristi na teh področjih:

1. uresničevanja sklepov Organizacije o varnosti in sodelovanju v Evropi (OVSE) in nalog Organizacije združenih narodov (OZN) za ohranjanje miru;
2. obrambne doktrine in vojaških vprašanj varnostne politike;
3. udeležbe vojaških opazovalcev na vojaških vajah na podlagi vzajemnosti;
4. organizacije in razvoja oboroženih sil, kadrovskega, materialnega in finančnega področja;
5. priprave strokovnjakov na vojaških šolah, sodelovanje med vojaškimi šolami za pripravo znanstvenih delavcev in njihovo nadaljnje izobraževanje;
6. vojaškega letalstva;
7. vojaškega zdravstva;
8. izmenjave izkušenj na področju varstva okolja in pomoči ob naravnih in drugih nesrečah;
9. vojaške geografije;
10. vojaške zgodovine;
11. vojaške godbe in kulturnih prireditev;
12. vojaškega športa;
13. izmenjave počitniških zmogljivosti;
14. sodelovanja med enotami;
15. na drugih vojaških področjih na podlagi obojestranskega interesa.

Pogodbenici lahko sodelovanje, določeno v točkah 1 do 15, podrobneje uredita z izvedbenimi protokoli v skladu s tem sporazumom.

* Besedilo sporazuma v slovaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

2. člen

Oblike sodelovanja

Na podlagi tega sporazuma bodo izdelani letni načrti dvostranskega sodelovanja.

Predloge načrtov dvostranskega sodelovanja za naslednje koledarsko leto si pogodbenici medsebojno izmenjata do 15. oktobra.

Odobritev predlogov in končno izdelavo letnega načrta bo opravila delovna skupina obeh pogodbenic, izmenično v eni od držav pogodbenic, vedno do 30. novembra.

V vsakem letnem načrtu dvostranskega sodelovanja bodo določeni cilji, njihove oblike, obseg, udeležba in kraj uresničevanja kot tudi pristojni organ, ki bo za to odgovoren, ter morebitne druge določbe.

Dopisovanje med pogodbenicama, potrebno za pripravo ciljev in za zagotovitev njihove uresnitve, bo potekalo po diplomatski poti.

Sodelovanje na področjih, navedenih v 1. členu tega sporazuma, se bo uresničevalo predvsem v obliki informativnih in strokovnih razgovorov med pristojnimi organi obeh pogodbenic.

Ob skupni izdelavi letnega načrta dvostranskega sodelovanja v oktobru tekočega leta bodo ovrednoteni rezultati sodelovanja iz preteklega leta. Ocene dvostranskega sodelovanja iz preteklega leta bodo predložene ministroma za obrambo obeh pogodbenic.

Pogodbenici jamčita za varstvo informacij in podatkov, s katerimi sta se seznanili pri dvostranskem sodelovanju, in se zavezujeta, da le-teh ne bosta uporabljali v škodo interesov druge pogodbenice in jih ne bosta posredovali tretjim osebam brez poprejšnjega pisnega soglasja tiste pogodbenice, ki je informacije posredovala.

3. člen

Finančna zagotovitev sodelovanja

Finančni obračun, povezan z zagotovitvijo dejavnosti na področju sodelovanja po tem sporazumu, pogodbenici uresničujeta na podlagi vzajemnosti.

Pogodbenica sprejemnica krije stroške nastanitve, prehrane članov delegacije, prevoz na območje svoje države, ob morebitni smrti člana delegacije pa bo pomagala pri zagotavljanju zdravstvene dokumentacije. V potrebnih pri-

merih bo zagotovila zdravniško pomoč in zdravniško oskrbo za člane delegacije v vojaških ali civilnih ustanovah, vse stroške v zdravstvenih ustanovah pa bo krila pogodbenica pošiljateljica.

Pogodbenica pošiljateljica bo za osebe iz svoje delegacije v povezavi z njihovim bivanjem na ozemlju pogodbenice sprejemnice na svoje stroške zagotovila:

a) prevoz na vnaprej določeno mesto vstopa na ozemlje države pogodbenice sprejemnice in nazaj, če ni drugače dogovorjeno;

b) žepnino med bivanjem;

c) zavarovanje zdravstvenih stroškov v tujini;

d) dokumente, ki jih zahtevajo organi države pogodbenice sprejemnice za vstop na njeno ozemlje in zapustitev.

Preostali stroški, ki bodo nastali v zvezi z uresničevanjem sporazuma na posameznih področjih sodelovanja, se bodo reševali z medsebojnim dogovorom pogodbenic z izjemo primerov, ki se bodo uredili s posebnim sporazumom.

4. člen

Končne določbe

Ta sporazum je sklenjen za 5-letno obdobje. Njegova veljavnost se samodejno podaljšuje za nadaljnja 5-letna obdobja, če ga nobena pogodbenica pisno ne odpove.

Odpovedni rok je 6 mesecev od dneva vročitve pisne odpovedi drugi pogodbenici po diplomatski poti.

Pogodbenici lahko na podlagi obojestranskega soglasja ta sporazum kadar koli spremenita ali dopolnita v obliki pisnih dodatkov.

Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega izmed uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so bili izpolnjeni vsi pogoji za začetek veljavnosti tega sporazuma po notranjih predpisih.

Sestavljeno v Bratislavi dne 12. 11. 1997 v dveh izvornikih v slovenskem in slovaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Ministrstvo za obrambo
Republike Slovenije
Tit Turnšek l. r.

Za Ministrstvo za obrambo
Slovaške republike
Jan Sitek l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/99-13/1

Ljubljana, dne 23. marca 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

VSEBINA

| | Stran |
|--|-------|
| 23. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o vzajemni zaščiti in spodbujanju investicij (BMKZSI) | 429 |
| 24. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb (BILSZN) | 432 |
| 25. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb (BEGPZN) | 439 |
| 26. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino (BBHGS) | 445 |
| 27. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o prevzemu oseb na državni meji (BCZPO) | 448 |
| 28. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju pri zatiranju nedovoljenega prometa z mamili in psihotropnimi snovmi ter proti organiziranemu kriminalu in v boju proti terorizmu (BCZZPM) | 451 |
| 29. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Slovaške republike o sodelovanju na vojaškem področju (BSKSVP) | 454 |

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si